Study Guide for

Screening Languages Medical Interpreters

By
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)

Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

Table of Contents

Written Test Answer Sheet

Sample Written Questions 1

Keys to Sample Written Questions 6

Sample Oral Exercises 7

Medical Terminologies 10

Code of Professional Conduct 20

FEED THIS DIRECTION

NAME: Last, First	Social Security Number
Test Name and Booklet Number	Date / Test Site

SCANTRON® FORM NO. 25909-DSHS ©SCANTRON CORPORATION 1990 ALL RIGHTS RESERVED. (U.S. PAT. NOS. 3,800,439 & 3,900,961) P3 1801 222 - 5 4 3 2 1 To Reorder 1-800-722-6876

SER NUM

SCORE 1 2 KEY

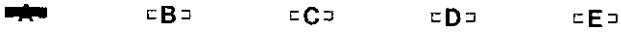
1	A	B	C	D	E	51	A	B	C	D	E	101	A	B	C	D	E
2	A	B	C	D	E	52	A	B	C	D	E	102	A	B	C	D	E
3	A	B	C	D	E	53	A	B	C	D	E	103	A	B	C	D	E
4	A	B	C	D	E	54	A	B	C	D	E	104	A	B	C	D	E
5	A	B	C	D	E	55	A	B	C	D	E	105	A	B	C	D	E
6	A	B	C	D	E	56	A	B	C	D	E	106	A	B	C	D	E
7	A	B	C	D	E	57	A	B	C	D	E	107	A	B	C	D	E
8	A	B	C	D	E	58	A	B	C	D	E	108	A	B	C	D	E
9	A	B	C	D	E	59	A	B	C	D	E	109	A	B	C	D	E
10	A	B	C	D	E	60	A	B	C	D	E	110	A	B	C	D	E
11	A	B	C	D	E	61	A	B	C	D	E	111	A	B	C	D	E
12	A	B	C	D	E	62	A	B	C	D	E	112	A	B	C	D	E
13	A	B	C	D	E	63	A	B	C	D	E	113	A	B	C	D	E
14	A	B	C	D	E	64	A	B	C	D	E	114	A	B	C	D	E
15	A	B	C	D	E	65	A	B	C	D	E	115	A	B	C	D	E
16	A	B	C	D	E	66	A	B	C	D	E	116	A	B	C	D	E
17	A	B	C	D	E	67	A	B	C	D	E	117	A	B	C	D	E
18	A	B	C	D	E	68	A	B	C	D	E	118	A	B	C	D	E
19	A	B	C	D	E	69	A	B	C	D	E	119	A	B	C	D	E
20	A	B	C	D	E	70	A	B	C	D	E	120	A	B	C	D	E
21	A	B	C	D	E	71	A	B	C	D	E	121	A	B	C	D	E
22	A	B	C	D	E	72	A	B	C	D	E	122	A	B	C	D	E
23	A	B	C	D	E	73	A	B	C	D	E	123	A	B	C	D	E
24	A	B	C	D	E	74	A	B	C	D	E	124	A	B	C	D	E
25	A	B	C	D	E	75	A	B	C	D	E	125	A	B	C	D	E
26	A	B	C	D	E	76	A	B	C	D	E	126	A	B	C	D	E
27	A	B	C	D	E	77	A	B	C	D	E	127	A	B	C	D	E
28	A	B	C	D	E	78	A	B	C	D	E	128	A	B	C	D	E
29	A	B	C	D	E	79	A	B	C	D	E	129	A	B	C	D	E
30	A	B	C	D	E	80	A	B	C	D	E	130	A	B	C	D	E
31	A	B	C	D	E	81	A	B	C	D	E	131	A	B	C	D	E
32	A	B	C	D	E	82	A	B	C	D	E	132	A	B	C	D	E
33	A	B	C	D	E	83	A	B	C	D	E	133	A	B	C	D	E
34	A	B	C	D	E	84	A	B	C	D	E	134	A	B	C	D	E
35	A	B	C	D	E	85	A	B	C	D	E	135	A	B	C	D	E
36	A	B	C	D	E	86	A	B	C	D	E	136	A	B	C	D	E
37	A	B	C	D	E	87	A	B	C	D	E	137	A	B	C	D	E
38	A	B	C	D	E	88	A	B	C	D	E	138	A	B	C	D	E
39	A	B	C	D	E	89	A	B	C	D	E	139	A	B	C	D	E
40	A	B	C	D	E	90	A	B	C	D	E	140	A	B	C	D	E
41	A	B	C	D	E	91	A	B	C	D	E	141	A	B	C	D	E
42	A	B	C	D	E	92	A	B	C	D	E	142	A	B	C	D	E
43	A	B	C	D	E	93	A	B	C	D	E	143	A	B	C	D	E
44	A	B	C	D	E	94	A	B	C	D	E	144	A	B	C	D	E
45	A	B	C	D	E	95	A	B	C	D	E	145	A	B	C	D	E
46	A	B	C	D	E	96	A	B	C	D	E	146	A	B	C	D	E
47	A	B	C	D	E	97	A	B	C	D	E	147	A	B	C	D	E
48	A	B	C	D	E	98	A	B	C	D	E	148	A	B	C	D	E
49	A	B	C	D	E	99	A	B	C	D	E	149	A	B	C	D	E
50	A	B	C	D	E	100	A	B	C	D	E	150	A	B	C	D	E

State of Washington
Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations (LIST)

INSTRUCTIONS:

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:



MAKE DARK, CLEAR MARKS !

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.

Written Test for Screening Languages Interpreters: Sample Questions (Medical Interpreters)

Prepared by
Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)

Test of Professional Ethics

Directions:

For each item in this section, choose one option from A and B to indicate whether each statement is true or false. Then on your answer sheet, find the number of the item and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice. (The answer sheet is at the end of this booklet.)

1. For medical interpreters, maintaining a trusting relationship with the patient is more important than rendering the interpretation accurately.

   A. True B. False

2. One of the duties of interpreters in a medical setting is to bridge communications between medical providers and patients in a culturally appropriate manner.

   A. True B. False

3. Medical interpreters should strive to improve their subject matter knowledge and interpreting skills on an on-going basis even though they have met all testing or certification requirements.

   A. True B. False

Test of Medical Terminologies

Directions:

For each item in this section, select one option from among the 4 choices (A, B, C, and D) that is the best match with the description in that item. Then, on your answer sheet, find the number of that item and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

4. A cavity within a bone, in particular one of the mucous membrane-lined, air-filled spaces in the bones surrounding the nose

A.	Bone marrow	C.	Nostrils
B.	Crack	D.	Sinus

5. The portion of the trunk between the ribs and the pelvis of a human body

A.	Genitals	C.	Spine
B.	Neck	D.	Waist

6. A discolored area under the skin, caused by leakage of blood after an injury

A.	Bleeding	C.	Cut
B.	Bruise	D.	Pain

7. A life-threatening condition in which overexposure to extreme heat and a consequent breakdown of the body's heat-regulating mechanisms cause the body to become overheated to a dangerous degree

A.	Heat pump	C.	High fever
B.	Heat stroke	D.	High temperature

8. Painful spasm in a muscle caused by excessive and prolonged contraction of the muscle fibers

A.	Cramp	C.	Pull
B.	Poke	D.	Twist

9. A metabolic disorder that causes attacks of arthritis, usually in a single joint

A. Goiter
B. Gout
C. Mumps
D. Myopia

10. Burn with hot liquid or steam

A. Scab
B. Scabies
C. Scald
D. Scalp

11. Rubbing and kneading areas of the body, usually using the hands

A. Acupressure
B. Embrace
C. Massage
D. Strike

12. Various parts of different plants used to treat symptoms and promote health

A. Herbage
B. Herbs
C. Vegetables
D. Vegetation

13. A physician who treats disease, injury, and deformity by operation or manipulation

A. Chiropractor
B. Internist
C. Midwife
D. Surgeon

14. The science and study of the foodstuffs people eat and drink and the ways they are digested and assimilated.

A. Cheese
B. Nutrition
C. Protein
D. Vitamin

Test of Clinical/Medical Procedures

Directions:

In this section, choose one option from among the choices (A, B, C, D) that best describes the clinical/medical term that is called for in that item. Then, on your answer sheet, find the number of the item and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

15. Surgery

    A. The practice of cutting open a human body for the purpose of finding out the cause of death
    B. The practice of treating diseases, injuries, or deformities by manual operation or instrumental appliances
    C. The practice of treating diseases, injuries, or deformities by prescribing the appropriate medicine
    D. The practice of using manual operation or instrumental appliances by people with diseases, injuries, or deformities

16. Abortion

    A. The expulsion of a human fetus, usually within 12 weeks of pregnancy, before it is viable
    B. The inception of a human being, usually within 12 weeks of pregnancy, when it is viable
    C. The operation performed on a woman, usually upon her request, to prevent unwanted pregnancy
    D. The operation to deliver a baby, usually within a certain number of hours, when the mother has difficulty during labor

17. Local anesthetization

    A. Analysis of health care organizations operating in the neighborhood
    C. Application of a drug or agent by a doctor from the local community
    C. Elimination of pain by applying a drug or agent in the local hospital
    D. Elimination of pain from part of the body by applying a drug or agent

Test (indirect) of Writing Skills in the English Language

Directions:

For each of the questions in this section, choose one option from A, B, C, and D to best complete each sentence. Then, on your answer sheet, find the number of the question and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

18. Although this is a fatal disease, ...

A. chance of survival can be easily detected as early as possible
B. early detection can greatly increase the chance of survival
C. early detection of chance of survival
D. greatly increase the chance of detection

19. ...., you should call your doctor right away.

A. As long as you are feeling that a sensation is aching your chest
B. By the time your sensation is feeling aching in the chest
C. Whenever you feel that you have an aching sensation in your chest
D. When you were feeling an aching sensation in your chest

20. Exercise should be undertaken ... to allow the body to prepare for the next level of activity.

A. freely
B. gradually
C. healthy
D. lengthy

Keys to Sample Questions

(Do not consult these keys until you have finished answering all the questions in the previous pages)

1. B
2. A
3. A
4. D
5. D
6. B
7. B
8. A
9. B
10. C
11. C
12. B
13. D
14. B
15. B
16. A
17. D
18. B
19. C
20. B

Oral Test for Screening Languages Interpreters: Sample Exercises (Medical Interpreters)

To practise on the following materials, you will need a cassette recorder and a blank tape to record and play back your own voice. Please follow the directions for each portion of the sample exercises and use your recorder and blank tape as directed.

Sight Translation Exercise

Directions:

Please orally translate the following sentences into your target language. You may look over each sentence silently before you begin translating. Make sure you read the number of each sentence in English before you translate it into your target language. When you are ready to proceed, insert your blank tape into your recorder, and simultaneously press ***both the "play" and "record" buttons*** *on your recorder to record your own voice as you* ***orally translate*** *each sentence* ***into your target language.***

1. The flu is a disease with potentially severe consequences.

2. Your blood test results should be available by next Monday.

3. Each time you take an antibiotic, you kill bacteria in your blood.

4. If you are not sure about whether you have any heart disease risk factors, talk to your physician.

5. For nausea and vomiting caused by cancer chemotherapy, hypnosis is often very helpful.

6. Most chronic headaches are the result of muscular tension. You may feel the pain in the front of your head, but it is really coming from tight muscles in your neck and shoulders.

Turn off your recorder when you finish translating the last sentence. Eject the tape, set it aside, and go on to the next page for memory retention exercise.

Memory Retention Exercise

Directions:

You are going to listen to six pre-recorded sample English sentences for this exercise. You need to listen to each sentence and ***repeat it in English****. The recording has built-in pauses between the sentences. The pause after each sentence is your time to repeat that sentence. There is a "beep" after each sentence. Once you hear the "beep", you may start repeating that sentence. Since this is a memory retention test,* ***do not*** *take notes. Instead, listen carefully to each sentence, try to memorize it, and repeat it as it is (in English) in the recording.*

When you are ready for this exercise, click on the link of Audio Practice Sample under Medical Pre-test Study Package for Screened Languages on the LTC homepage to listen to and repeat each sentence.

(Do not go on to back interpretation exercise until you finish the memory retention exercise.)

When you have finished repeating the last sentence, stop the player, and continue on to back interpretation exercise.

Back Interpretation Exercise

Directions:

This part is a back interpretation exercise. Please insert the tape with the sentences you orally translated from English into your target language into the recorder. You are to listen to each sentence and orally translate it back into English. Pause your recorder at the end of each sentence to give you time for interpreting.

You may take notes to help you recall what is being said. If you need to, you may replay each sentence once. After you finish interpreting a sentence, move on to the next sentence.

Please do not look at the sight translation page while doing this exercise. To check on how you are doing with this exercise, it is recommended that you use a second recorder with another blank tape to record your back interpretation. After you finish back interpret the last sentence, you may play back your back interpretation sentences and check them against the original English sentences on the sight translation page.

--- End of Oral Exercises ---

LIST OF MEDICAL TERMINOLOGIES

Prepared by
Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)

The Human Body

Abdomen
Ankle
Appendix
Arm
Artery
Artery wall
Back
Bladder
Blood vessels
Bone
Bone marrow
Bone socket
Bowel
Brain
Breast
Bronchus
Calf
Cartilage
Cecum
Cell
Cerebral cortex
Chest
Chromosome
Colon
Denture
Duodenum
Ear
Elbow
Extremity (Extremities)
Eye
Eyeball
Face
Fallopian tube
Fat
Filling (tooth)
Finger
Finger nails
Foot
Forehead
Gallbladder
Gene
Genitalia
Gland
Gums
Hand
Hair
Head
Heart
Heel
Hip
Intestine
Joint
Kidney
Knee
Larynx
Leg
Spleen
Ligament
Limb
Lip
Liver
Lung
Membrane
Mouth
Muscle
Nasal polyp

Neck
Nerve
Nose
Nostrils
Organ
Ovary
Palm
Pelvis
Platelets
Pulse
Rectum
Rib
Root-canal
Shoulder
Sinus
Skin
Sole
Spinal cord
Spine
Stomach
Tendon
Thigh
Throat
Thumb
Thyroid gland
Tissue
Toe
Tongue
Tonsils
Tooth
Tooth socket
Trachea
Trigeminal nerve
Umbilical cord
Uterus (Womb)
Vein
Vocal cord
Waist
Wrist

Systems of the Human Body

Cardiovascular system
Circulatory system
Digestive system
Endocrine system
Hemopoietic system
Immune system
Muscular system
Nervous system
Reproductive system
Respiratory system
Skeletal system
Urinary system

Bodily Fluids, etc.

Specimen of ...
- Acid
- Bile
- Blood
- Feces
- Gas
- Menses
- Period
- Perspiration
- Pus
- Saliva
- Semen
- Sputum
- Sweat
- Tears
- Urine
- Vomit

Symptoms, etc.

Abscess
Acute
Allergic
Angina pectoris
Asthma
Anxious
Arrhythmia
Backache

Balance/Equilibrium
Bleeding nose
Blister
Blood pressure (high/low)
Blurred vision
Boil
Breathing difficulty
Broken
Bruise
Burn
Chest pain
Chill
Cold
Cold sweat
Collapse
Constipated
Contagious
Contraction
Cough
Cramps
Cut
Cyanosis
Decay
Dehydration
Depressed
Diabetic
Diarrhea
Disturbance
Dizzy
Drowsy
Drug overdose
Earache
Edema (Dropsy)
Excretion
Faint
Fatigue/Tired
Fever
Gunshot wound
Hangover
Hay fever
Headache
Hear
Heart attack
Hurts
Impaired (Impairment)
Indigestion
Infection
Inflamed (Inflammation)
Injured (Injury)
Insect bite
Itch
Labor
Lump
Migraine
Nausea
Nauseous
Nervous
Nosebleed
Numb (Numbness)
Pain--
    burning
    constant
    dull
    on and off
    sharp
    throbbing
Pallor
Palpitations
Paralysed
Phlegm
Pleural rub
Pregnant
Premature (baby)
Rales (Crackles)
Rash
Rheumatism
Rhonchi (Wheezes)
Salivation
Sensation
Shiver
Shortness of breath
Sight
Sign
Smell
Sore
Sore throat
Spasm
Spell

Sputum
Stabbed
Stiff (joint, neck etc.)
Sting
Stomach ache
Stridor
Suffocation
Sunstroke
Swelling
Swollen
Symptom
Temperature
Tense
Tooth ache
Tranquilize
Tremor (body)
Unconscious
Upset stomach
Vomiting
Weak Spot
Weakness
Wound

Clinical/Medical Procedures, etc.

Abortion (Induced abortion)
Amniocentesis
Anesthetize
Angiography
Appendectomy
Auscultation
Autopsy
Biopsy
Birth control
Blood test
Blow
Bronchoscopy
Caesarean section abortion
Cardiography
Cardiopulmonary resuscitation (CPR)
Castration
Checkup
Chest X-ray
Circumcision
Cosmetic surgery
CT scan of the chest
Diagnose (Diagnosis)
Dialysis
Dilation and curettage (D & C)
Duodenectomy
Ectopic pregnancy (Tubular pregnancy)
Electrocardiogram (ECG, EKG)
Emergency
Emergency room
Endotracheal intubation
Exhale
Face-lift operation
Gastrectomy
General anesthetization
Hold (your) breath
Hypnosis
Hypnotize
Hysterectomy
Immunization
Incision
Incubator
Inhale
Injection
Intensive care
I.V. (Intravenously)
I.V.T. (Intravenous transfusion)
Laparoscopy
Laryngoscopy
Local anesthetization
Lumbar puncture (Spinal tap)
Lung scan
Mammography
Mastectomy
MRI scan of the chest
Needle
Neurological examination
    Mental status and speech
    Cranial nerves
    The motor system
    The sensory system
    Reflexes
Neurosurgery

Optometry
Oxygen
Percussion
Plastic surgery
Prognosis
Pulmonary angiography
Pulmonary function tests
Recovery room
Saline abortion
Skeletal traction
Skin test
Sterilization
Syringe
Take a deep breath
Test tube
Thoracentesis
Tonsillectomy
Tracheostomy
Traction
Transplantation
Tubal ligation
Tube
Tuberculin tests
Tympanoplasty
Ultrasound (Ultrasonography)
Vaccinate
Vasectomy

Diseases/Illnesses/Injuries/ Physical Disorders, etc.

Abrasion
Acute (disease)
Addiction
Advanced stage
AIDS
Ailment
Allergy
Alzheimer's disease
Amnesia
Anaemia
Anaphylaxis
Aneurysm
Anthracosis
Appendicitis
Arthritis
Arthropathy
Asthma
Astigmatism
Atelectasis
Athlete's foot (Tinea pedis)
Atherosclerosis
Atrophy
Bacilli (singular: bacillus)
Bacterial infection
Bite (dog, snake, insect etc.)
Bleed
Blister
Bone fracture
Broke (break)
Bronchogenic carcinoma
Bruise
Burn
Calcium deficiency
Cancer
Cardiac edema
Cataract
Cecitis
Cerebral concussion
Cerebral hemorrhage
Cerebral palsy
Chicken pox
Cholesterol
Choke
Chronic bronchitis
Chronic obstructive pulmonary disease (COPD)
Cirrhosis
Clot/Clotting
Colitis
Color blindness
Coma
Communicable disease
Congenital heart disease
Congestion
Conjunctivitis (Pink eye)
Conscious

Contagious
Convulsions
Coronary artery disease
Croup
Cyst
Cystic fibrosis
Cystitis
Deaf
Deformity
Dehydration
Delirium
Dementia
Diabetes
Diarrhea
Die (dead, death)
Diphtheria
Dislocated (Dislocation)
Down's syndrome
Duodenal ulcer
Dyslalia
Dyslexia
Dysphasia
Dysphemia
Ear infection
Emphysema
Epidemic
Epistaxis
Farsightedness/Hypermetropia
Food poisoning
Frostbite
Gallstone
Gastric bleeding
Gastric ulcer
Gastritis
Goiter
Gonorrhea
Gout
Gynopathy
Handicapped
Heart attack
Heart burn
Heart murmur
Heat exhaustion
Heat stroke
Hemorrhoid
Hepatitis
Herpes
Hurt
Hydrothorax
Hyperactivity
Hyperglycemia
Hypertension
Infected (Infection)
Infertility
Inflammation of ...
Influenza (Flu)
Internal bleeding
Ischemia
Jaundice
Laryngitis
Lead poisoning
Leukemia
Malnutrition
Measles
Melanoma
Menopause
Mental retardation
Metastasize (tumor, cancer)
Metastatic (tumor, cancer)
Multiple sclerosis (MS)
Mumps
Mute
Myocardial infarction
Nearsightedness/Myopia
Nephritis
Night blindness/Nyctalopia
Obesity
Obstruction
Occupation disease
Otitis (externa, interna, media)
Parasite
Parkinson
Paroxysmal
Periodontal disease
Pertussis
Pigment/Pigmentation (blood, bile, etc.)
Pleural effusion
Pleurisy (Pleuritis)

Pneumonia
Pneumoconiosis
Pneumothorax
Poison
Polyuria
Presbyopia
Pulmonary abscess
Pulmonary edema
Pulmonary embolism
Pulmonary infarction
Purulent
Rabies
Rheumatic heart disease
Rhinitis
Rupture (of follicle, spleen etc.)
Scab
Scabies
Scald
Scar
Schizophrenia
Scleroderma
Scoliosis
Seizure
Shock
Sickle-cell anemia
Silicosis
Sprained
Strep throat
Stress
Stroke
Sty
Syphilis
Systole/Diastole (atrial, ventricular)
Terminally (ill)
Tetanus (Lockjaw)
Thrombosis (blood clot)
Tonsillitis
Torn
Trauma
Traumatic brain injury
Tuberculosis (TB)
Tumor
Urethritis
Vaginitis
Venereal disease
Vertigo
Virus
Whooping cough
Withdrawal

<u>Treatment, etc.</u>

Acupuncture
Airway
Antihormonal therapy
Blood transfusion
Bandage/dressing
Bone marrow transplant
Brace
Bypass
Cast/Plaster
Chemotherapy
Chiropractic
Coin rubbing
Cure
Exercise
Exploratory surgery
First aid
Hearing aid
Implant
Injection
In-patient
Life support
Lumpectomy
Massage
Mastectomy
Medication
Meditation
Mouthwash
Naturopathy
Observation
Operation
Organ donor
Out-patient
Pacemaker (cardiac etc.)
Physical therapy
Prevent

Radiation
Reconstructive surgery
Rehabilitation
Rehydration
Restrains
Side effect
Splinting
Sterilize
Stitches
Surgery
Therapy
Tourniquet

Prescription, etc.

Adverse effects
Allopurinol
Analgesic
Anesthetic
Antibiotics
Anticoagulant
Antidepressant
Antihistamine
Antipruritic
Antiseptic
Aspirin
Bonine
Cardiant
Cardiazol
Cardiotonic
Chemicals
Contraceptives
Controlled drugs
Cough drops
Coumarin
Cyclizine
Dextrose/Glucose
Digestant
Diuretics
Dosage
Dose
Dramamine
Drug
Ear drops
Eye drops
Expectorant
External use (medicine)
Glyburide
Herbs
Hormone
Ibuprofen
Interactions (of drugs)
Iodine
Iron supplements
Laxative
Meclizine
Medicine
Mineral supplements
Nicotine patch
Nitroglycerin (Nitro)
Nose drops
Nose spray
Ointment
Over the counter (drugs)
Oxytocin
Pain killer
Penicillin
Phenformin
Prescription
Preventative
Side effects
Sleeping pills
Special effect
Specific
Suppositories
Tablets
Tea spoon
Throat drops
Throat lozenges
Tranquillizer
Tylenol
Vaccine
Vitamin supplements
Vitamins
Warfarin/Coumadin

Medical Professionals and Health Related Personnel

Advanced Registered Nurse Practitioner (ARNP)
Anesthesiologist
Anesthetist
Cardiologist
Certified Nurse Anesthetist
Certified Nurse Midwife
Chiropractor
Counselor
Dentist
Doctor
Endocrinologist
Family Doctor
Family Nurse Practitioner
Gastroeuterologist
General Practitioner
Gynecologist
Internist
Licensed Practical Nurse
Mental Health Professional
Neurologist
Nurse
Obstetric Nurse
Obstetrician
Ophthalmologist
Optometrist
Orthopedist
Otorhinolaryngologist
Paramedic
Pediatrician
Pediatric Nurse Practitioner
Physician's Assistant
Podiatrist
Primary Care Provider
Primary Physician
Psychiatrist
Psychologist
Pulmonologist
Radiologist
Resident
Rheumatologist
RN (Registered Nurse)
Social Worker
Surgeon

Miscellaneous --- Medical and Health Related Expressions, etc.

Accident
Air lift
Alcohol
Ambulance
Appetite
Articulation
Bacteria
Benign
Biologic(al) clock
Blood type
Cardiology
Catheter
Cholesterol
Chromosome
Circulation (blood)
Clinic
Contaminated
Contraceptive
Contract (a disease)
Coronary care unit
Cotton
Coverage (insurance)
Critical condition
Crutch(es)
Delivery room
Diet
Disinfectant
Embryo
Emergency room
Environment
Fast
Fetal
Fetus
Gauze
Genetic
Germ

Gynecology
Heal (Healing)
Hormone
Hospital
Hygiene
Immune
Insurance
Lab (Laboratory)
Lethal (injection etc.)
Liquids
Malignant
Malnutrition
Malpractice
Medical history
Menopause
Menstruation
Metabolism
Miscarriage
Mortuary
Negative (test result)
Neurology
NPO-nothing by mouth
Nutrition
Observation
Obstetrics
Operating room
Orthopedics
Otorhinolaryngology (ENT)
Pathology
Patient
Pediatrics
Pharmacy
Pollutant
Pollution
Positive (test result)
Postpartum
Posture
Prenatal
Protein
Puberty
Quarantine
Radiology
Reactive
Registration
Respiration
Recovery room
Sanitary napkins
Satisfactory condition
Scar
Sensitive
Serious condition
Sexually transmitted disease (STD)
Solid food
Spread (cancer)
Stable condition
Stethoscope
Stretcher
Substance abuse
Swallow
Tampons
Temperature
Teratogen
Thermometer
Thrombocyte
Topical
Toxic/Toxicity
Urination
Vaccinated/Vaccination
Vaccine
Virus
Waiting room
Wart
Weight (over, under, gain, lose)
Wheelchair

State of Washington
Department of Social and Health Services (DSHS)

Language Interpreter and Translator Code of Professional Conduct

1. **Accuracy**

   Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. **Cultural Sensitivity – Courtesy**

   Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. **Confidentiality**

   Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. **Disclosure**

   Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. **Proficiency**

   Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. **Compensation**

   The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. **Nondiscrimination**

   Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. **Self-evaluation**

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. **Impartiality - Conflict of Interest**

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. **Professional Demeanor**

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. **Scope of Practice**

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. **Reporting Obstacles to Practice**

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. **Ethical Violations**

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. **Professional Development**

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.